



Programa de Culturas Vivas Ciclo 12 (2017)

¡BIENVENIDOS!

El Programa de Culturas Vivas está diseñado para maximizar el impacto de las becas enfocándonos en las organizaciones con presupuestos pequeños. Les recomendamos que llamen a ACTA para que se presenten con nuestro personal y les compartan sus ideas de proyectos. De esta forma podremos asistirle para que el proceso de preparación de su solicitud sea productivo, además de que tendremos la oportunidad de aprender más de usted, de su comunidad y de sus necesidades. También estamos ofreciendo asistencia en español y le damos la bienvenida a organizaciones que están considerando someter sus solicitudes por primera vez.

DESCRIPCIÓN DEL PROGRAMA

El Programa de Culturas Vivas busca mantener y fortalecer las artes folklóricas y tradicionales en el estado de California. Reconocemos que estas prácticas juegan un papel importante en la vida de una comunidad cultural, y son un eslabón viviente hacia un futuro saludable. Las artes tradicionales y los lugares en los que son practicadas, proveen un lugar seguro, y podemos decir que sagrado, en el que los miembros de la comunidad pueden participar y conectarse con un grupo cultural. Más allá de ser formas de entretenimiento, estos son espacios y actividades de inclusión en los que todas las personas (incluidas aquellas que viven en comunidades que normalmente son marginadas y agraviadas) pueden participar públicamente como “ciudadanos culturales” (no importa si son documentados o indocumentados). En estos espacios, las personas experimentan un sen-

Guía de Como Solicitar Fondos & Formas Para Someter su Solicitud

tido de pertenencia, continuidad de su comunidad, empoderamiento y acción, y reafirman oportunidades de desarrollo humano, social y político para el futuro.

Estamos buscando solicitudes que tendrán un impacto más allá de la duración del proyecto. Reconocemos que este trabajo tiene muchas formas debido a la gran diversidad de prácticas culturales que hay en California.

LO QUE FINANCIAMOS — Proyectos que fomenten, sostengan y promuevan la participación en las artes tradicionales

Continuidad Cultural de las Artes Tradicionales

- Talleres y reuniones (por ejemplo eventos que reúnan a artistas, especialistas culturales o a líderes de una comunidad cultural para compartir destrezas e información o para discutir y resolver problemas)
- Conservación, creación o adquisición de artículos que son importantes para las artes tradicionales
- Clases intergeneracionales u otros programas educativos dentro de la comunidad (programas después de escuela para jóvenes, clases de danza, programas de verano, etc.)

FECHA LÍMITE:
JULIO 15, 2016

- Otro tipo de tutorías con especialistas culturales que se lleven a cabo dentro de California. Dichas tutorías pueden incluir los honorarios del especialista cultural y gastos de viaje dentro del estado (para tutorías individuales intensivas se recomienda aplicar al Programa de Aprendices en lugar del Programa de Culturas Vivas)
- Proyectos para la conservación o revitalización de lenguas en peligro de extinción, siempre y cuando se lleven a cabo dentro del contexto de las formas artísticas tradicionales
- Otro tipo de actividades y proyectos que conduzcan a la continuidad cultural de prácticas artísticas tradicionales
- Otro tipo de actividades o proyectos que conduzcan a la activa participación en las artes tradicionales dentro y entre comunidades culturales

LO QUE NO FINANCIAMOS

Mantenimiento de las prácticas artísticas tradicionales mediante la adquisición de materiales, servicios o nuevas habilidades

- Compra de equipos o materiales (instrumentos, equipo de medios de comunicación, vestuarios, accesorios, etc.)
- Documentación de artes tradicionales, destrezas ceremonias, creencias o presentaciones
- Inversiones que resulten en ingresos en el futuro (por ejemplo, pagar a especialistas en mercadotecnia para promover servicios por los que la organización va a cobrar y por ende a recibir ingresos; desarrollo de una página de internet; planificación financiera, etc.)
- Aprender nuevas destrezas mediante tutorías con asesores o especialistas culturales
- Otro tipo de actividades y proyectos que conduzcan a la sostenibilidad a largo plazo de las prácticas artísticas tradicionales
- Proyectos limitados en un énfasis histórica, incluyendo eventos presentando la recreación de estilos de vida del pasado.
- Proyecto basados en la interpretación de una tradición cultural, en lugar de la tradición misma
- Proyectos basados en instituciones educativas (K-12, escuelas privadas y universidades), tal como proyectos de las artes folklóricas y tradicionales en la educación, seminarios o programas que se lleven a cabo en universidades, o el desarrollo de currículo
- Viajes fuera del estado
- Aprendizajes individuales intensivos (consulte el Programa de Aprendices de ACTA, el cual se enfoca en apoyar exclusivamente este tipo de proyectos)
- Más de una solicitud por organización (las organizaciones que fungen como agencias fiscales si pueden someter más de una solicitud)
- Proyectos que forman parte de un mismo festival o evento
- Proyectos que reciben financiamiento de Walter & Elise Haas Fund, o de la fundación The William & Flora Hewlett, no pueden recibir apoyo del Programa de Culturas Vivas

Involucrar y fortalecer a nuestras propias comunidades, así como las relaciones con otras comunidades

- Presentaciones públicas, tales como conciertos comunitarios, festivales o exhibiciones que fomentan la activa participación de la comunidad
- Talleres y reuniones (por ejemplo, eventos que reúnen a artistas, especialistas culturales o líderes comunitarios para compartir destrezas e información o para discutir y resolver problemas)

¿QUIÉN ES ELEGIBLE?

- Organizaciones que se encuentran en California y que tienen un status 501(c)(3)
- Comunidades que aunque no tienen el status de ser organizaciones no lucrativas, se encuentran en California y colaboran con una organización no lucrativa que funge como su agencia fiscal
- Organizaciones con presupuestos anuales debajo de los \$250,000
- A las organizaciones que han recibido apoyo del Programa de Culturas Vivas en los últimos tres años consecutivos (2016, 2015, 2014) les pedimos que esperen un año antes de re-aplicar

¿DE CUÁNTO SON LAS BECAS? ¿CUÁNTAS BECAS SERÁN OTORGADAS?

En el 2017, estaremos otorgando aproximadamente 40 becas de un máximo de \$5,000.

¿CUÁL ES EL PLAZO DE LAS BECAS DEL PROGRAMA DE CULTURAS VIVAS?

Las becas pueden apoyar actividades que se llevaran a cabo entre Enero 1 y Diciembre 31 del 2017.

¿CUÁL ES LA FECHA LÍMITE PARA SOMETER LAS SOLICITUDES? ¿CUÁNDO SE ANUNCIARÁN QUIÉNES RECIBIERON LAS BECAS?

Las solicitudes deben ser sometidas a más tardar el 15 de Julio del 2016. Las notificaciones de quienes recibieron las becas serán anunciadas a mediados de Diciembre del 2016.

PROCESO Y CRITERIOS DE REVISIÓN

Cada solicitud será evaluada por un panel de especialistas y practicantes de las artes tradicionales en base a los siguientes criterios:

- La calidad artística y tradicionalidad de los artistas o portadores culturales que participan en el proyecto
- Importancia cultural de las tradiciones en el contexto de su comunidad
- Inclusión de expertos culturales en la planeación del proyecto
- Viabilidad del proyecto que sea evidenciada por un plan de trabajo realista, un proyecto apropiado y la participación de personal con la experiencia y habilidades necesarias
- Que se explique cómo se evaluará el proyecto y que dicha evaluación sea la apropiada para el tipo de trabajo que se está proponiendo
- Que se explique el potencial impacto a largo plazo para los artistas tradicionales o los portadores culturales, las comunidades participantes, o para la organización que estará llevando a cabo el proyecto

Una vez que sea verificado que los proyectos cumplen con los criterios de elegibilidad, se dará preferencia a aquellos proyectos cuyas tradiciones y prácticas culturales están en peligro de extinción. La mesa directiva de ACTA revisará y aprobará la recomendación de becas que emitirá el panel evaluador.

¿QUE SON LAS ARTES TRADICIONALES?

Las artes folclóricas y tradicionales son formas artísticas que se aprenden como parte de la vida cultural de un grupo de personas quienes comparten tradiciones étnicas, lengua, religión, profesión, o región en común. Estas expresiones están enraizadas y reflejan los estándares compartidos que una comunidad tiene sobre la belleza, los valores o las experiencias de vida. Las artes folclóricas y tradicionales son transmitidas de generación en generación y expresan una sabiduría colectiva, más que una obra estética personal.

Algunas artes folclóricas y tradicionales han llegado a California de otros países o regiones y se han enraizado aquí, entretejidos como parte de la identidad colectiva cultural del estado. Otras se han preservado y desarrollado en las más de 130 comunidades Nativo-Americanas. Algunos ejemplos de los cientos de formas de arte folclóricas y tradicional que encontramos en este rico y diverso estado son los siguientes: la poesía de los vaqueros; el bordado de los Hmong; los corridos mexicanos y la música de mariachi; las colchas de los Afro-Americanos; el bonsái de los Japoneses; las canastas, la confección de trajes ceremoniales y la música/danza ritual de los indígenas; la danza Bharata Natyam del Sur de la India; la confección de sillas de montar del oeste; la canción fado de los Portugueses; la danza y canto hula kahiko de los nativos Hawaianos; la rondalla y conjunto musical de los Filipinos.

LA SOLICITUD

La solicitud de becas del Programa de Culturas Vivas consta de 10 partes:

1. Portada de la Solicitud
2. Narrativa de la Solicitud (4 páginas máximo)
3. Presupuesto del Proyecto (1 página)
4. Presupuesto de la Organización
5. Cartas de Apoyo de la Comunidad (2 máximo)
6. Cartas de Colaboración (si están trabajando con otras organizaciones o artistas)
7. Comprobante de ser organización no lucrativa o tribu
8. Muestras de Trabajo y descripción de las mismas
9. Lista de Verificación
10. Materiales Complementarios (opcional)

Solo necesitamos una copia de la solicitud. Como estaremos fotocopiando las páginas, le pedimos que por favor no modifique las formas.

- Prepare sus documentos usando letra tamaño 12
- En las páginas que imprima, use márgenes de 1”
- No engrape o encuaderne las páginas, use solo clips o ligas para sujetar las páginas
- Si no prepara su solicitud en computadora o máquina de escribir, favor de escribir con letra clara y legible.

1. Portada de la Solicitud (vea la forma adjunta)

2. Narrativa

Por favor responda en su solicitud cada una de las siguientes preguntas en un máximo de 4 páginas.

- ¿Cuáles tradiciones culturales son esenciales para su proyecto y cuál es su importancia para la comunidad?
- ¿Ha tenido su trabajo un impacto a través del tiempo? Describa las circunstancias o condiciones de las

tradiciones culturales y/o de los artistas tradicionales cuando usted comenzó su trabajo y explique cuáles son las circunstancias en la actualidad.

- ¿Cuál es el proyecto o actividad que están proponiendo?
- ¿Quiénes son los artistas tradicionales o portadores culturales que participaran en su proyecto y cuáles son sus habilidades/destrezas para realizar este trabajo?
- ¿Tiene participación de la comunidad o de expertos culturales en su proyecto? ¿Quiénes son las personas responsables de implementar el proyecto y cuáles son sus habilidades/destrezas para realizar este trabajo?
- ¿Quiénes serán los grupos o individuos que serán servidos? ¿Cómo atraerá participantes? ¿Es su proyecto accesible a su comunidad u otras comunidades?
- Describa su plan de trabajo durante el periodo de la beca (Enero 1, 2017 – Diciembre 31, 2017)
- ¿Cómo las actividades propuestas harán una diferencia en la comunidad ahora y en el futuro? ¿Cuáles serán los beneficios de largo plazo para los artistas tradicionales o los portadores culturales, la organización solicitante o las comunidades participantes? ¿Cómo usted u otros sabrán si su proyecto o actividad ha sido exitoso? ¿Cómo evaluarán el proyecto?

3. Presupuesto del Proyecto (vea las instrucciones en la forma)

4. Presupuesto de la Organización (vea las instrucciones en la forma)

5. Cartas de Apoyo Comunitario

Envíe una o dos cartas de apoyo de las personas/comunidades que serán beneficiadas por su proyecto. Se recomienda enviar cartas que reflejen la voz y perspectiva de la comunidad. Si somete las cartas en otros idiomas diferente al español o inglés, por favor proporcione una traducción en inglés o español.

6. Cartas de Colaboración (si está trabajando con otras organizaciones o artistas)

Si es aplicable para su proyecto, por favor someta una carta de los principales colaboradores que tiene para el proyecto que está proponiendo, explicando que rol tendrán y el compromiso de colaborar.

7. Comprobante de que son una organización no lucrativa o tribu Nativo-Americana

Incluya una copia de la carta oficial el IRS que reconoce su status como organización 501 (c)(3) o una prueba de que es una tribu Nativo-Americana. No se puede substituir este documento con otros documentos.

8. Muestras de Trabajo y Descripción

Las muestras de trabajo de su forma de arte tradicional, juegan un papel muy importante en su solicitud. El panel tendrá un máximo de 5 minutos para revisar su muestra de trabajo, seleccione cuidadosamente la muestra que refleje con claridad los aspectos importantes de su proyecto.

Además de demostrar su experiencia en la forma de arte a través de la muestra de trabajo, tiene la oportunidad de dar más información al panel mediante una descripción de su muestra de trabajo. Aproveche este espacio para ayudarnos a entender mejor su comunidad cultural y la práctica de su arte tradicional.

Proporcione información sobre qué es lo que el panel está viendo y por qué selecciono esa muestra. Identifique quienes aparecen en la muestra y dónde y cuándo fue la muestra de trabajo creada. Explique la relación que hay entre la muestra de trabajo y el proyecto que está proponiendo. Por ejemplo, “Este artista será presentado en la exhibición, concierto, festival, etc.” o “este es un ejemplo del tipo de actividades culturales que nuestra organización lleva a cabo.”

Si su muestra de trabajo incluye un grupo de personas, por favor identifique a las personas claves. Por ejemplo, “el artista que estamos proponiendo viste una camisa

azul y entra al escenario por el lado izquierdo”, o “la segunda voz es la del artista principal”, o “la colcha de en medio es el ejemplo de nuestro trabajo colectivo.”

Por favor no mande materiales originales o que sean insustituibles. Si su solicitud es seleccionada para recibir la beca, ACTA se quedará con los materiales de apoyo para publicidad y para su archivo permanente. Si su proyecto no es seleccionado y quiere que se regresen sus muestras de trabajo, incluya un sobre con su dirección y las estampillas necesarias.

Instrucciones para someter sus muestras de trabajo

PROYECTOS DE MÚSICA: Se aceptan grabaciones de audio en CDs o MP3. De ser posible, es importante incluir videos de los artistas tocando. Puede enviarnos dichas grabaciones directamente en DVD-R, o proporcionarnos ligas (*links*) a sitios de internet como You Tube u otros sitios. Incluya una breve descripción de cada selección, junto con la duración y el nombre de quienes aparecen en la grabación. Por favor indique las secciones que desea que se muestren al panel evaluador.

PROYECTOS DE DANZA: Envíe una muestra de trabajo grabada en DVD o puede proporcionarnos ligas (*links*) a sitios de internet como You Tube. Incluya una descripción breve de cada selección, incluyendo el tiempo de duración y los nombres de los artistas que se presentan. Por favor, indique las partes que desea que se muestren al panel evaluador o edite su DVD en la sección que quiere que vean.

PROYECTOS DE ARTESANÍAS Y ARTES VISUALES: Envíe por correo electrónico o correo regular hasta 12 fotos, ya sea impresas o en formato JPEG. Por favor grave los JPEGs en un disco en el orden que quieren que sean presentadas las imágenes. Incluya un índice con una descripción breve del trabajo. Escriba el nombre de su organización con un plumón permanente, no pegue etiquetas a los discos. También puede enviar otras muestras físicas de su trabajo para demostrar la calidad y complejidad del mismo. En el pasa-

do, enviar fotos ha sido suficiente. Si decide enviar su muestra de trabajo por correo, por favor compre seguro y envíenos un sobre con su nombre, dirección y las estampillas necesarias para el envío.

DOS FORMAS para someter sus muestras de trabajo y descripciones:

Por correo: Ponga una etiqueta a todos los materiales con el nombre del solicitante escrito con marcador permanente; evite pegar etiquetas a CDs o DVDs ya que se pueden atorar en las computadoras.

Por correo electrónico: JPEGs, MP3s y sitios de internet como You Tube y otras muestras de trabajo pueden enviarse al siguiente correo electrónico: worksamples@actaonline.org. Asegúrese de que las ligas (*links*) están activos hasta Diciembre del 2015. Ponga el nombre de su organización en Asunto (*subject line*).

9. Lista de Verificación (ver la forma)

Marque todos los materiales que está enviando. Esto le ayudara a organizarse y asegurarse que ha completado todas las partes de la solicitud.

10. Materiales Complementarios

(Opcional) Puede enviar una copia de trípticos, artículos de periódicos, volantes, y/o programas que reflejen el trabajo de su organización. Le podemos regresar estos materiales una vez que concluya el panel de revisión, siempre y cuando nos envíe un sobre con su nombre, dirección y las estampillas necesarias para el envío.

SI ENVÍA SU SOLICITUD POR CORREO

Las solicitudes deben de ser enviadas a más tardar el 15 de Julio del 2016. Por favor no envíe sus solicitudes por correo electrónico o fax.

SI USA EL CORREO POSTAL DE ESTADOS UNIDOS, envíe su solicitud a:

Alianza Para las Artes Tradicionales en California
Programa de Culturas Vivas
The Presidio
P.O. Box 29096
San Francisco, CA 94129

SI USA UPS, FEDEX O DHL, envíe su solicitud a:

Alianza Para las Artes Tradicionales en California
Programa de Culturas Vivas
1007 General Kennedy Ave, Suite 211
San Francisco, CA 94129

COMO CONTACTAR AL PERSONAL

Para asistencia en inglés:

Lily Kharrazi
Directora del Programa de Culturas Vivas
lilyk@actaonline.org • 415.346.5200

Para asistencia en español:

Russell Rodríguez
Directora del Programas
rrodriguez@actaonline.org • 831.334.5040



La Alianza para las Artes Tradicionales en California es un socio estatal del Consejo de Artes de California (California Arts Council) para servir el campo de las artes folklóricas y tradicionales en todo el estado..

El Programa de Culturas Vivas de la Alianza Para las Artes Tradicionales en California es financiado por Walter y Elise Haas Fund, la William y Flora Hewlett Foundation y la Surdna Foundation. Apoyo adicional es proporcionado por California Arts Council, Los Angeles County Arts Commission y San Francisco Foundation.

FECHA LÍMITE:
JULIO 15, 2016

Portada de la Solicitud

FECHA LÍMITE:
JULIO 15, 2016

Para poder escribir su solicitud en las formas PDF, puede descargar la solicitud en: www.actaonline.org.

Nombre of Organización:

Dirección:

Ciudad:

Estado:

Código Postal:

Condado:

Teléfono(s): Día:

Celular:

Correo Electrónico:

Website:

Nombre & Título del Director de la Organización:

Nombre & Título del Director del Proyecto:

Nombre del Proyecto:

Fecha de inicio del Proyecto:

Fecha en concluirá el proyecto:

Presupuesto Total del Proyecto: \$

Cantidad Total Solicitada de ACTA: \$

Numero de Empleador Federal (Tax I.D. #):

Presupuesto total de la organización en el año fiscal más reciente:

Agencia Fiscal en California (solo si es aplicable en su caso):

Persona de contacto en la Agencia Fiscal, Nombre y Tel.:

Dirección de la Agencia Fiscal:

Ciudad:

Código Postal:

¿Ha recibido anteriormente una beca del Programa de Culturas Vivas?

Año(s)

¿Recibe para este proyecto fondos de algunas de las siguientes fundaciones: Haas Fund, Hewlett Foundation o Surdna Foundation?

Si No (Si recibe fondos de alguna de estas fundaciones, por favor hable con la Directora de Programas de ACTA)

Resuma brevemente su proyecto (máximo 100 palabras)

Presupuesto del Proyecto

INSTRUCCIONES

Por favor prepare su propio formato para explicar lo que es el presupuesto de su proyecto. El ejemplo que le damos a continuación puede ser usado como un formato a seguir.

Cantidad de la Beca

- La cantidad máxima que puede solicitar de ACTA es \$5,000.
- Se proporciona una ejemplo de presupuesto.

Preparando el Presupuesto de su Proyecto

Ingresos:

- Enumere todas las fuentes de ingresos, cada una en un renglón diferente. Ejemplo de sus fuentes de ingresos pueden incluir becas, venta de boletos, y otras formas de ingresos.
- Incluya con un asterisco las fuentes de ingresos que sean seguras/confirmadas.
- El total de ingresos debe ser igual al total de gastos.

Gastos:

- Enumere todas las categorías para cada uno de los gastos, puede agrupar las categorías que son similares. Puede usar las mismas categorías que se incluyen en el presupuesto de ejemplo o bien agregar otras categorías que satisfagan las necesidades de su proyecto.
- Para cada categoría, nombre el artículo/gasto y como lo calculo.
- El total de gastos debe ser igual al total de ingresos.

EJEMPLO DE PRESUPUESTO

INGRESOS	Total Ingresos	Cálculo
Cantidad solicitada a ACTA	\$5,000	
<i>Otras Fuentes de Ingresos</i>		
BHC mini beca*	\$1,500	
California Arts Council	\$5,000	
Pago por clases	\$4,800	\$400 X 12 meses (\$10 x 40 niños/mes)
INGRESOS TOTALES	\$16,300	
GASTOS	Total Gastos	Cálculo
<i>Categoría de Gastos</i>		
Salarios & Beneficios	\$7,500	Coord. Proyecto (15%FTE @ \$20 x hr. x 12 meses)
Honorario artistas/consultores	\$5,400	\$450 x 12 meses p/ instructor música
Gastos de imprenta/Correo	\$400	\$20 x 12 meses/telefono; \$160 imprimir partituras
Transportación		
Renta de espacio/equipo	\$3,000	\$250 x mes por uso de salón para clases
Materiales		
Publicidad/Promoción		
GASTOS TOTALES	\$16,300	

Presupuesto de la Organización

Por favor proporcione el presupuesto de su organización tanto para el año fiscal más reciente que hayan completado como el presupuesto proyectado del presente año fiscal.

INGRESOS	Presupuesto del Año Fiscal Anterior <i>(Ingresos recibidos y gastos realizados)</i> __/__/__ to __/__/__	Presupuesto del Presente Año Fiscal <i>(Ingresos y Gastos Proyectados)</i> __/__/__ to __/__/__
Ingresos Ganados*	\$	\$
Ingresos Contribuidos**	\$	\$
Otros Ingresos	\$	\$
INGRESOS TOTALES	\$	\$

GASTOS		
Gastos del Programa	\$	\$
Gastos por Recaudación de Fondos	\$	\$
Gastos Generales & Administrativos	\$	\$
Otros	\$	\$
GASTOS TOTALES	\$	\$

* Ingresos Ganados: Son los ingresos que la organización obtiene de venta de boletos, mercancía, o como pago por servicios que la organización brinda (ej: presentaciones, conciertos, etc.)

** Ingresos Contribuidos: Son los ingresos que la organización recibe de donaciones individuales, becas (tanto de fundaciones como del gobierno)

NOTAS DEL PRESUPUESTO:

(Incluya información necesaria para entender su presupuesto. Si es necesario, puede agregar otra página para proporcionar más detalles.)

Lista de Verificación

Envíe esta hoja con su solicitud

Por favor organice el paquete con su solicitud en el siguiente orden:

1. _____ Portada de la Solicitud
2. _____ Narrativa de la Solicitud (4 páginas)
3. _____ Presupuesto del Proyecto
4. _____ Presupuesto de la Organización (1 página)
5. _____ Cartas de Apoyo de la Comunidad (2 máximo)
6. _____ Cartas de Colaboración (si está trabajando con otras organizaciones o artistas)
7. _____ Comprobante de ser organización no lucrativa o tribu Nativo-Americana (copia de la carta oficial del IRS o prueba de su estatus tribal)
8. _____ Muestra de Trabajo Artístico & Descripción

¿En que formato está enviando sus muestras de trabajo? Por favor indique abajo.

- JPEG cantidad _____
- DVD cantidad _____
- DVD-R cantidad _____
- MP3 cantidad _____
- Websites cantidad _____
- Fotos cantidad _____
- artes materiales cantidad _____
- Otros _____

_____ Las muestras de trabajo y descripción están incluidas en esta solicitud

_____ Las muestras de trabajo y descripción serán enviadas por correo electrónico

9. _____ Esta lista de verificación indicando los materiales incluidos en la solicitud
10. _____ Materiales Complementarios (artículos, trípticos, programas, etc.) *opcional*

FECHA LÍMITE:
JULIO 15, 2016